

Dvorak

Wird doch die Liebe

(Ó, naší lásce)

Op. 83, No. 1

(Pfleger-Moravský)

Andante

Ó, — na - ší lás - ce ne - kve - te to
 Wird — doch die Lie - be nie zu fro - hem
 Nev — er will love lead us to that glad

vy - tou - že - né ště - stí: a — kdy - by kve - tlo,
 Ziel je - mals uns lei - ten, wem — sie auch bliü - het,
 goal for which we languish; E'en — tho' it bloom and

a kdy - by kvé - tlo, ne - bu - de dlou - ho, dlou - ho kvé - sti.
 won - nig - lich bliü - het, wird sie uns den - noch Leid be - rei - ten.
 bliss - ful - ly flour - ish, will, e - ven then, but bring us an - guish:

p

Proč by se sl - - - za v o - hni - vé
 Mir sagt's die Trü - - - ne, die dei - nem
 Told by the tear is wed to thy

pp

[mf]

po - lib - ky ve - krá - - - da - la?
 in - ni - gen Kuß sich ver - mäh - let;
 ten - der - est kiss - es - - - ev - er:

mf *p*

Proč by mne v pl - né lás - - - ce své ouz - kost - ně
 dein Ban - gen, das im vol - - - len Glück hei - ßer Um -
 And by thy fears, that full - - - est joy of loves em -

p poco rit. *pp* *in tempo* *p*

ob - jí - - ma - la? O,
 ar - mung dich quü - let. O
 brace dis sev - er. O

p poco rit. *p* *pp in tempo* *[p]*

trp - ké je to lou - ce - ní, kde na - děj
 bitt' - res Schei - den, dem die sü - ße Hoff - nung
 bit - ter part - ing, that one smile of prom - ise

fz *dim.*

ne - za - ky - ne: tu — srd - ce ci - tí
 nim - mer lacht; Schei - den, das e - lend,
 ne' er may cheer; Part - ing, that dark - ly,

f

ve chvě - ní, že br - zo, ach, br - zo bí - dně
 so e - lend und freud - los uns macht; o bitt' - res
 low - er - ing and joy - less, is near; O bitt - ter

ff

zhy - ne.
 Schei - den!
 part - ing!

dim. *pp*

Dvorak
 Tot ist's in mancher Menschenbrust
 (V tak mnohém srdci mrtvo jest)
 Op. 83, No. 2
 (Pfleger-Moravský)

Moderato

mf

Red.

Detailed description: This block contains the piano introduction. It features a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The melody consists of sixteenth-note runs, with three measures of sixteenth-note groups beamed together and marked with a '6' above them. The bass line is mostly rests with occasional eighth-note accompaniment. The dynamic marking is *mf* and the tempo is *Moderato*.

mf

V tak mno - hém srd - ci mrt - vo jest,
 Tot ist's in man - cher Men - schenbrust,
 Death reigns in many a hu - man breast,

Red. Red. Red. Red.

Detailed description: This block contains the first line of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two sharps and a 3/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment continues with sixteenth-note runs in the right hand and simple accompaniment in the left hand. The dynamic marking is *mf*. There are four 'Red.' markings under the piano accompaniment.

p

jak v tem - né pu - sti - ně,
 drin Un - - heil Stät - te fand.
 Wast - - ed and des - o - late

pp

Red. Red. Red. Red.

Detailed description: This block contains the second line of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features sixteenth-note runs in the right hand and simple accompaniment in the left hand. The dynamic marking is *pp*. There are four 'Red.' markings under the piano accompaniment.

mf

v něm na ža - lost a na bo - lest,
 Tot all ihr Le - ben, der Lust,
 Dead all its life, of joy un - blest.

mf

Red.

p

ba, mí - - sta je - di - ně.
 wie ein ver - ö - det Land.
 As des - - ert dev - as - tate,

p *pp*

Red. *Red.* *Red.* *

mf

Tu kla - my lá - sky ho - rou - cí
 Da taucht em - por ein Wahn - ge - bild,
 Then hap - py vis - ions rise a - main,

mf *fz*

pp

v to - srd - ce vstu - pu - je,
 lin - de ent - weicht - der Schmerz;
 Sooth - ing its wound and smart,

pp

Red.

p *pp mezza voce*

pro - mě - ní a z pí - vá, z pí - vá
 dies zu - rück, und lei - se singt's
 dise a - bove. And soft - ly sings the

p *dim.* *pp*

Red. * *Red.* *Red.* * *Red.*

sta - rou báj, a z pí - vá, z pí - vá
 al - tes Lied, und lei - se singt's
 old - en song. And soft - ly sings the

dim. *pp*

Red. *Red.* *Red.* * *Red.* *

sta - rou báj.
 al - tes Lied!
 old - en song!

f *p* *dim.* *p*

Red. * *Red.* * *Red.* *

pp *ppp*

Red. * *Red.* * *Red.* *

Dvorak
 Ich schleich' jenes Haus herum
 (Kol domu se ted' potácím)
 Op. 83, No. 3
 (Pfleger-Moravský)

Allegretto

p
 Kol
 Ich
 I

do - mu se ted' po - tá - cím, kdes by - dlí - va - la dři - ve, a
 schleich' um je - nes Haus her - um, wo du, Süß - lieb - chen, wohn - test und
 wan der oft past yon - der house, Once, dear - est love, thy dwell - ing Where

pp

z lás - ky rá - ny kr - vá - cím, lás - ky slad - ké, lži - vél
 mir die hei - ße Her - zens glut durch bitt - re Täu - schung lohn - test.
 thou my glow - ing heart didst prove, In bit - ter art re - pell - ing!

cresc. *f*

in tempo

kde jsi, dra - há, kde jsi dnes, což ne - při - jdeš mi
weilst du nur, was nicht auf in dei ne
 art thou now, that heart to heart, Thine arms no more en -

in tempo

pp

[mf]

f

vstří - ce? Což ne - mám v srd - ci slast a ples, tě
Ar - me? Hab' ich denn nicht an Glut ge - nug, daß
 fold me? Hath mine not burn - ing love en - ough, To

[mf]

rit.

in tempo

u - zřít ni - kdy ví - - - ce?
dran dein Herz er - war - - - me?
 warm thine own and hold thee?

rit.

in tempo

f *fz*

rit.

p *pp*

Dvorak
 Ich weiss dass meiner Lieb zu dir
 (Já vím ze v sladké)
 Op. 83, No. 4
 (Pfleger-Moravský)

Poco sostenuto

p

p

Já	vím,	že v slad - ké	na - dě - ji	tě
Ich	weiß,	daß mei - ner	Lieb' zu dir	die
I	know	that on my	love to thee	Hope

pp

smím	přec	mi - lo - vat;	a
Hoff -	nung	gün - stig ist;	und
smil -	eth	gra - cious - ly;	That

p

že chceš tůn ho - rou - cně - ji mou
 daß du mir in - nig - lich und
 thy love in ten - der - ness, and

lá - sku pě - sto - vat. A
 treu ge - wo - gen bist. Und
 truth is giv'n to me. And

přec, když na - zřím o - ťi tvých v tu
 doch, wenn dei - ner Au - gen Nacht mich
 still, when thy dark eyes of night My

pře - roz - koš - nou a
 won - ne - reich um noc der
 sens - es all en - fängt, And

f

zvím, jak ne - be lá - - - sky z nich na mne
 Lie - be Him - mels - macht aus ih - nen sich ins
 all their star - ry mag - - - ic might Up - on me

p *pp*

sná - - - ší moc: tu
 Herz - - - mir ward senkt: da
 down - - - ward fall; I

fz *dim.* *p*

mo - - je o - ko sl - - za - mi, tu
 drängt sich ei - ne Thrä - - ne mir in's
 feel the start - ing tear my eyes O'er

pp *m.d.* *m.s.* *3*

Red. * *Red.* *

Più mosso

ná - - - hle se ob - stí - rá, neb
 Au - - - ge und um - flort den Blick, denn
 flow - - - ing, to veil the sight For

Red. *

v ště - stí na - še za ná - mi zlý o - sud po - zí -
 uns' - rer Lie - be seh' ich droh'n ein feind - lich, herb' Ge -
 brood - ing o'er our love, I see a fate, a cru - el

rá, neb v ště - stí na - še
 schick, denn uns' - rer Lie - be
 blight, For brood - ing o'er our

za ná - mi zlý o - sud po - zí - rál
 seh' ich - droh'n ein feind - lich, herb' Ge - schick!
 love, I see a fate, a cru - el blight!

poco a poco rit.

Dvorak
Rings die Natur
(Nad krajem vévodí lehký spánek)
Op. 83, No. 5
(Pfleger-Moravský)

Allegretto grazioso

p

Nad krajem vé - vo - di leh - ký
Rings die Na - tur nun in Schlummer und
Naf - ure lies peace - ful in slum - ber and

pp

poco rit. in tempo

spá - nek, jas - ná se roz - pja - la má - jo - vá noc; ne - smě - lý
Träu - men, lieb - li - che Mai - en - macht hold sie um - fängt; Lüft - chen durch -
dream - ing, May - night hath locked her in lov - ing em - brace; Far thro' the

poco rit. in tempo

dim.

pp rit.

kra - de se do li - stí vá - nek, s ne - bes se schý - li - la mí - ru moc.
zit - tert das Laub an den Bäu - men, Frie - de vom Hím - mel sich nie - der senkt.
for - est, light breez - ez ave stream - ing, Peace falls from heav - en, a gen - tle grace.

rit.

p dim.

pp

pp in tempo

Za - dřim - lo kví - ti, po - to - kem šu - má ti - še - ji
 Blüm - lein, sie schla - fen, mur - meln - de Wel - len sin - gen so
 Flow - rets are sleep - ing, waves ev - er sing - ing, mur - mur - ing

in tempo

ná - pě - vů ta - jemných sbor. _____ Pří - ro - da v roz - ko - ši
 heim - lich ihr ko - sen - des Lied. _____ Won - ni - ge Träu - me dem
 shy - ly the old art - less lay. _____ Rap - tur - ous dreams ov - er

bla - že - ně du - má, ne - klid - ných ži - vlů všad u - ti - chl
 All jetzt ent - quel - len, rast - lo - ser Käm - pfe Be - dräng - nis ent -
 all light - ly swing - ing. Care and un - rest and all strife fly a -

p

vzpor. _____
 flieht. _____
 way. _____

p

Hvě - zdy se se - šly co na - dě - je
 Stern - lein er - schim - mern dem Glau - ben, dem
 Ra - di - ant star - light of faith, and of

pp

pp

poco rit. *in tempo*

svě - tla, ze - mě se mě - ní na ne - be - ský kruh.
 Hof - fen, Him - mel und Er - de ver - schwin - men in Eins;
 promise, Hea - ven and earth are blen - ded in one;

poco rit. *in tempo*

fz *pp*

pp

Mým srd - cem, v němž - to kdys bla - že - nost kve - tla,
 jü - ngst noch be - glü - ckt und der Freu - de of - fen,
 Once crowned with glad - ness, to joy re - sponsive.

f rit.

mým srdcem tá - hne jen bo - le - sti ruch, mým srdcem
 wo ist ein Herz, so un - se - lig wie meins? Wo ist ein
 Where is a heart now, so heav - y as mine? Where is a

rit.

fz

Andante

tá - hne bo - le - sti ruch!
 Herz, un - se - lig wie meins!
 heart now, so heav - y as mine!

in tempo

ff *p* *pp*

Dvorak
 Im tiefen Walde steh' ich hier
 (Zde v lese u potoka)
 Op. 83, No. 6
 (Pfleger-Moravský)

Andante

pp

Zde v le - se u po - to - ka já sto - jim sám a
 Im tie - fen Wal - de steh' ich hier, sin - nend hier al -
 In deep - est for - est glade I stand, mus - ing by the

pp

sám; a ve po - to - ka vl - ny v myšlenkách
 lein am Bach; es zie - hen die Ge - dan - ken mit der Flut
 brook, a - lone; And all my thoughts are flowing, with the stream

fz *pp*

po - zí - rám. Tu vi - dim sta - rý ká - men,
 den Wel - len nach. Seh' ei - nen Stein dort lie - gen,
 and waves are flow'n. See, yon - der white stone ly - ing,

fz *pp*

nad níňž se vl - ny dmou; ten
den rings die Flut um - spült; den
washed by the foam - ing tide; Great

ká - - - men, ten ká - - - men
Wel - - - len rast - los wie - - - gen
bil - - - lows rest - less fly - - - ing,

Red.
p poco accel.
stou - pá a pa - dá bez kli - du pod vl - nou. A
Strö - mung um - braust ihn, Strö - mung er - faßt ihn wild. Die
Wild wa - ters o'er it, wild wa - ters o'er it glide. The

poco accel. *cresc.*

proud se oň o - pí - rá, až ká - men zvr - hne se.
Flut ringt mit dem Stei - ne, sie ringt bis er ver - sinkt.
wa - ters lash the rock till it sinks in - to the deep.

Red.

Andante

p

Kdy vl - na ži - vo - ta mne
 Wann spielt die Le - bens - flut auch
 When shall the stream of Life o'er

* *pp* *pp*

ze svě - ta od - ne - se, kdy, ach, — vl - na
 mich, spielt wie je - nen Stein, dem Gram — und der
 whelm me as yon - der stone, From sor - row and the

f *pp*

ž i - vo - ta mne od - ne - se?
 Welt entrückt, auch mich hin - ab?
 world, set free, hide me a - way?

pp *p* *pp*

Dvorak
 Im süßen Bann
 (V té sladké moci očí tvých)
 Op. 83, No. 7
 (Pfleger-Moravský)

Andante

[pp]

Ped. Ped. Ped. Ped.

mezza voce

V té slad - - ké mo - ci o - ōí tvých
 Im sü - - ßen Bann von dei - nem Blick,
 When thy sweet glan - ces on me fall,

Ped. Ped. Ped. Ped. *

jak rád, jak rád _____ bych
 wie gern ging ich _____ in
 How glad - - ly I _____ would

pp

Ped. Ped. Ped.

f poco più animato

za - hy - nul, kdy - by mě
 ihm zu Grund: hielt' mich das
 die for thee: Did not the

poco più animato

k ži - vo - tu jen smích rtů krás - ných
 Lü - cheln nicht zu - rück von dei - nem
 smile to life re call That on thy

p rit. in tempo mezza voce

ne - ky - nul. Vřak tu sřrt
 schö - nen Mund. Wie macht mich
 lips I see. Love wound ed

pp

slad - kou zvo - lín hned s tou
 Lie - be siech und wund! Doch
 sore and laid me low! I

lá - - skou, s tou lá - - skou ve hru - di:
wähl' ich den Tod, der mich nicht schreckt:
 choose sweet death, all fear dis - dain:

když mě jen ten tvůj sma - vý ret
ich weiß es, dein lä - - cheln - der Mund mich
 Thy sun - ny smile I know, shall

k ži - vo - tu pro - bu - di, když ten tvůj sma - vý ret mě
wie - der zum Le - ben weckt, ich weiß, dein sü - ßer Mund mich
 wake me to life a gain. Thy sun - ny smile, I know, shall

k ži - vo - tu pro - bu - di, nune pro - bu - di.
wie - der zum Le - ben weckt, zum Le - ben weckt.
 wake me to life a - gain, To life a - gain.

Dvorak
 Du einzig Teure, nur für dich
 (Ó, diuse drahá, jedinká)
 Op. 83, No. 8
 (Pfleger-Moravský)

Poco lento

mezza voce

Ó, du - še dra - há,
 Du ein - zig Teu - re,
 Thou on - ly dear one,

pp

ped.

je - din - ká, jež v srd - ci ži - ješ
 nur für dich des Her - zens Flam - men
 but for thee My heart shall glow for -

ped.

do - - - sud: má ob - lé - tá tě
 bren - - - nen; mag auch finst' - res Ge -
 ev - - - er; Though dark fate should

p

ped.

my - - - šlen - ka, ač nás dě - lí
schück uns tren - nen, *mein im Geist* *will*
 bid us sev - er, Mine in spir - it,

zlý o - sud. Ó, kéž jsem zpěv - - nou
ich dich nen - nen. *O, wär' ich doch* *der*
 art thou ev - er. Oh were I but a

la - bu - tí, já za - le - těl bych
wei - Be Schwan! *Mich A* *far gen'ld* *mei - - ne*
 fair white swan! A far gen'ld bear love,

k to - - bě; a v po - sled - ním bych
Schwin - - - gen *zu dir, mein Herz,* *im*
 wing - - - ing; To thee my heart, my

vzdech - - - nu - ti ti vy - pěi srd - ce
 letz - - - ten Sang ver - hau - pěl - - - ce
 last sweet song, E'en dy chend ing, to zu thee

ped. *ped.* *

v mdlo - - - bě, ach,
 brin - - - gen, ver
 bring - - - ing, E'en

ped. *ped.* *cresc.* *ped.*

ve po - sled - - - - - nu
 hau - chend dar - - - - -
 dy - ing, to thee vzdech - - - -
 brin bring - - - - -

dimin. *fz* *dimin.*

ti.
 gen.
 ing.

p *pp* *m.s.* *m.d.* *m.d.* *m.s.* *